О. И. Лукина

ПОЛЕВОЙ ПОДХОД К СОПОСТАВИТЕЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Работа представлена кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Уральского государственного педагогического университета. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор А. П. Чудинов

Статья посвящена проблеме изучения фонетической терминологии французского и русского языков методом поля.

Ключевые слова: терминология, поле.

The article is devoted to study of French and Russian phonetic terminology by means of methods of semantic fields. It makes it possible to single out basic concepts of phonetics, terms denoting them as well as terminological and semantic relations characteristic of these fields.

Key words: terminology, field.

В настоящее время необходимость исследования языка науки, языков специальных отраслей знаний является общепризнанной. От того, насколько рационально организованной является терминологическая база той или иной науки, зависит уровень культуры научного общения, а значит, и успех профессионального общения, и эффективность полученных в результате научного общения ре-

зультатов. В литературе отмечается, что наиболее разработанной на данный момент остается научно-техническая терминология. Разностороннее же и углубленное изучение проблем терминологий гуманитарных наук, и в частности языкознания, еще ждет своего разрешения [7, с. 1]. Лингвисты высказывают неудовлетворенность состоянием лингвистической терминологии прежде всего потому, что она «не является рационально организованной, семиотически безупречной системой» [2, с. 509], «далека от совершенства и нуждается в упорядочении» [6, с. 23]. В связи с этим «разработка метаязыка языкознания – это методологическая проблема, поскольку сам выбор тех или иных метаязыковых обозначений (терминов) отражает соответствующую методологию» [1, с. 67].

Лингвистическая терминология, как важнейшая составляющая метаязыка лингвистики, достаточно давно привлекает внимание отечественных и зарубежных языковедов. Анализ научной литературы по проблемам лингвистической терминологии свидетельствует о том, что большая часть работ посвящена изучению всей лингвистической терминосистемы в целом. Работ, в которых исследовались бы отдельные подсистемы, и в частности терминосистема фонетики, крайне мало.

Предпринятое нами исследование посвящено изучению фонетической терминологии во французском языке в сопоставлении с русским методом поля. В литературе отмечается, что концепция поля, разработанная Й. Триром, в полной мере приложима и к специальной лексике, поскольку соотнесение специального слова со своим полем, где структурно-системные связи организованы особым образом, способствует его правильному пониманию [6, с. 29]. Несмотря на это, практика полевых исследований менее всего используется терминологами, хотя именно термины представляют собой наиболее благоприятный материал для построения полей. Это объясняется тремя причинами: во-первых, уже созданы и существуют терминологические фонды разных областей знаний; во-вторых, термины генетически обладают способностью объединяться в группы на основе общих категориальных понятий; в-третьих, расширился и оформился до объема конструктивного понятия сам объект исследования «язык для специальных целей» [7, с. 275].

Сегодня термин терминополе относится к числу тех, которые до сих пор не находят однозначного понимания среди терминологов. Не вдаваясь в рамках данной работы в дискуссионный вопрос о необходимости и правомерности его выделения, отметим, что понятие терминополя привлекается нами для установления связей (структуры) между элементами терминосистемы, т. е. для ее моделирования.

Мы принимаем точку зрения Л. А. Морозовой, в соответствии с которой «терминополе – это унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы однородной профессиональной деятельности» [4, с. 92]. По мнению Л.В. М орозовой, терминополе представляет собой прежде всего «строгую, логически последовательную иерархию связей между терминами конкретной терминологической системы на основе их абсолютных показателей – научных дефиниций, репрезентирующих логико-понятийные отношения в соответствующей области знания [3, с. 46].

Поскольку терминополе – это вербализованное представление системы понятий определенной области знаний, то первой и главной задачей при построении терминополя фонетики является выявление совокупности понятий, существенных и характерных для данной предметной области и отражающих в целом научную картину, сложившуюся в ней.

Важно отметить, что в основе ограничения предметной области фонетика лежит соссюровская дихотомия «язык» (langue) – «речь» (parole), и основывающееся на этой дихотомии и последовательно проводимое Н. С. Трубецким строгое различение фонетики как науки о звуках речи, точнее, о материальной стороне звуков человеческой речи безотносительно к языковому значению, и фонологии – как науки о звуках языка и прежде всего о том, что в составе звука несет определенную функцию в системе языка [8, с. 18–19].

Для установления основного понятия предметной области фонетика мы исходили из основного объекта этой науки. Анализ и сопоставление французских и русских определений терминов фонетика и звук позволил сделать вывод о том, что в целом понятийные области изоморфны, что позволило построить единую для обоих языков классификационную схему.

Таким образом, основным объектом фонетической науки является звук человеческой речи, представляющий собой ее основную слухо-произносительную единицу. Это значит, что вершиной иерархии нашего терминополя, т. е. суперполем, является термин *son de la parole* (*звук речи*). Для обозначения нижележащих уровней иерархической связи в моделируемом терминополе будем использовать термины поле – субполе – микрополе (с добавлением цифровых обозначений, если необходимо).

Далее необходимо было выявить корпус терминологических единиц, покрывающих очерченное терминологическое пространство. Для решения этой задачи были привлечены французский и русский словари лингвистических терминов, электронные словари фонетических терминов, а также корпус текстов, включающий учебники, учебные пособия, научные статьи по фонетической проблематике на французском и русском языках. Общий объем материала составил 863 терминологические единицы во французском языке и 787 – в русском, т. е. всего проанализировано 1650 терминов фонетики.

Для изучения семантики фонетических терминов использован метод компонентного анализа в его дефиниционном варианте. Выбор данного метода обусловлен тем, что для нашего исследования самым важным моментом является установление связей плана содержания, т. е. связей между понятиями, а дефиниция термина не только раскрывает значения терминов, но и фиксирует логические связи между ними. Последовательное сравнение дефиниций разных терминов позволяет установить поля, а также выявить семантические отношения, которые, с одной стороны, связывают термины внутри полей, субполей и микрополей, а с другой стороны, все эти подразделения – в единое терминологическое поле.

Итак, на вершине иерархии моделируемого терминополя находится термин *son de la parole* (*звук речи*), выражающий основное понятие фонетики. Данное суперполе делится на четыре крупных поля:

I. *Aspect physiologique (articulatoire) du son* (физиологический (артикуляторный) аспект звука).

II. *Aspect physique (acoustique) du son* (физический (акустический) аспект звука).

III. *Aspect perceptive (auditive) du son* (перцептивный (слуховой) аспект звука).

IV. *Aspect combinatoire du son* (комбинаторный аспект звука).

Рассмотрим структуру терминополя фонетики на примере первого поля. Выбор его в качестве примера объясняется следующими причинами: во-первых, данная часть корпуса терминов в обоих языках является наиболее представительной (550 ТЕ, т. е. 63,7% во французском языке, и 527 ТЕ, т. е. 67% – в русском). Во-вторых, принимая во внимание первостепенную важность описания анатомо-

физиологического аспекта звуков речи, это позволит нам представить наиболее полную модель структуры на данном участке терминополя.

Итак, **Поле I.** *Aspect physiologique (articulatoire) du son* (физиологический (артикуляторный) аспект звука) включает 4 субполя: **Субполе 1.** *Appareil phonatoire* (речевой аппарат); **Субполе 2.** *Base d'articulation* (Артикуляционная база); **Субполе 3.** *Classement articulatoire des sons* (Артикуляторная классификация звуков); **Субполе 4.** *Méthodes de phonétique physiologique* (Методы артикуляторной фонетики).

На следующей ступени иерархии **Субполе 1.** разветвляется на 2 микрополя первого уровня, находящиеся на одной классификационной ступени: **Микрополе 1.** *Conduit vocal* (голосовой тракт) и **Микрополе 2.** *Organes de la parole* (органы речи). Далее на основе родовидовых и партитивных связей происходит дальнейшее деление этих микрополей. Так, **Микрополе 1.** делится еще на **54 (56)** микрополя (из них – 2 (2) 2-го уровня, 2 (2) 3-го уровня, 11 (11) 4-го уровня, 33 (31) 5-го уровня и 6 (10) 6-го уровня иерархии), включающих 92 (89) ТЕ. **Микрополе 2.** делится на **94 (102)** микрополя нижележащих уровней (2 (2) 2-го уровня, 9 (9) 3-го уровня, 18 (18) 4-го уровня, 30 (28) 5-го уровня и 19 (20) 6-го уровня и 16 (25) 7-го уровня иерархии), включающие 133 (135) ТЕ.

Субполе 2. является вышележащим по отношению к **Микрополю 1.** *Articulation* (Артикуляция). Оно подразделяется на **68 (41)** микрополей (12 (9) 2-го уровня, 19 (12) 3-го уровня, 30 (18) 4-го уровня и 7 (2) 5-го уровня), куда вошло 99 (75) терминов.

Субполе 3. на нижележащем уровне репрезентировано двумя микрополями: **Микрополе 1.** *Classement articulatoire des voyelles* (Артикуляторная классификация гласных), которое подразделяется по разным основаниям на **37 (34)** микрополей (25 (25) 2-го уровня, 4 (3) 3-го уровня, 8 (6) 4-го уровня иерархии). Сюда вошло 65 (66) терминологических единиц. **Микрополе 2.** *Classement articulatoire des consonnes* (Артикуляторная классификация согласных) делится на 99 (63) микрополей (4 (4) 2-го уровня, 20 (15) 3-го уровня, 42 (21) 4-го уровня, 22 (20) 5-го уровня и 4 (3) 6-го уровня иерархии). Данные микрополя образованы 120 (108) терминами.

Наконец, **Субполе 4.** включает три микрополя 1-го уровня: **Микрополе 1.** *Technique/méthode* (Техника/метод исследования); **Микрополе 2.** *Appareil/instrument* (Прибор/инструмент исследования) и **Микрополе 3.** *Représentaion des résultats* (Представление результатов исследования). Первое микрополе подразделяется на **18 (27)** микрополей (12 (17) 2-го уровня и 6 (10) 3-го уровня иерархии). Микрополе 2. включает еще **9 (11)** микрополей 2-го уровня. И Микрополе 3. делится на **5 (4)** микрополей 2-го уровня. Всего Субполе 4. объединяет 41 (54) ТЕ.

Результаты исследования показывают, что структура фонетической терминосистемы с суперполем *son de la parole* (*звук речи*) во французском и русском языках включает 4 (4) поля, 11 (11) субполей, 32 (32) микрополя 1-го уровня, 145 (156) 2-го уровня, 102 (81) 3-го уровня, 134 (97) 4-го уровня, 104 (89) 5-го уровня, 30 (34) 6-го уровня и 18 (27) 7-го уровня иерархии – всего 565 (516) микрополей.

Таким образом, терминополя фонетики в сопоставляемых языках репрезентируют своеобразную структуру данной предметной области как по вертикальной оси, так и по горизонтальной: глубоко развитые отношения иерархического подчинения (родовидовые и партитивные) между фонетическими терминами свидетельствуют о высокой степени изученности объекта фонетики и имеющейся системе знаний о нем, а горизонтальные ряды фо-

нетических терминов, представленные синонимами, вариантами и антонимами, доказывают относительный изоморфизм между системой фонетических понятий и соответствующей ей системой фонетических терминов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Гвишиани Н. Б.* К вопросу о метаязыке языкознания // Вопросы языкознания. 1983. № 2. С. 64–72.
2. Лингвистический энциклопедический словарь // Гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2002. 709 с.
3. *Морозова Л. В.* Опыт дефиниционного описания терминополя (на базе терминов ядерной физики и техники): Дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. Калинин, 1970. 186 с.
4. *Морозова Л. А.* Терминознание: Основы и методы. М.: ГНО «Прометей» МПГУ, 2004. 144 с.
5. *Сергеева Е. П.* Терминологическая основа фонетики немецкого языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2000. 16 с.
6. *Суперанская А. В.*, *Подольская Н. В.*, *Васильева Н. В.* Общая терминология: вопросы теории / Отв. ред. Т. Л. Канделаки. 2-е изд, стер. М.: Едиториал УРСС, 2003. 248 с.
7. *Татаринов В. А.* Общее терминоведение: Энциклопедический словарь. М.: Московский лицей, 2006. 528 с.
8. *Трубецкой Н. С.* Основы фонологии. М.: Аспект Пресс, 2000. 352 с.